



**PROCEDURA APERTA:**

**OFFENES VERFAHREN:**

**Oggetto:** Servizio di ristorazione scolastica del Comune di Bolzano a ridotto impatto ambientale.

**Gegenstand:** Dienstleistung der Schulverpflegung für die Stadtgemeinde Bozen mit geringer Umweltbelastung.

**Codice Identificativo Gara (CIG)** 8745291A6D

**Erkennungscode der Ausschreibung (CIG)**

**Codice Unico Intervento (CUI)** S00389240219202000049

**Einheitlicher Eingriffscodex (CUI)**

**COMUNICAZIONE N. 7**

**MITTEILUNG NR. 7**

Quesito	Frage
---------	-------

In riferimento alla scuola primaria Langer, dove il servizio viene svolto in modalità self service, siamo a richiedere se il rapporto in distribuzione da considerare debba essere 1:30 o 1:50.

Ist das Verhältnis Mensapersonal/Mensagäste in der Grundschule Langer, wo es eine Self-Service-Mensa gibt, 1:30 oder 1:50?

Risposta	Antwort
----------	---------

Trattandosi di servizio a self service il rapporto in distribuzione è di 1:50.

Da es sich um eine Self-Service-Einrichtung handelt, ist das Verhältnis 1:50.

Quesito	Frage
---------	-------

In riferimento al file denominato ST-manodopera, siamo a richiedere come si è giunti al valore annuo indicato pari a € 3.685.455. Infatti, se a tale valore viene sottratto il costo per la sicurezza pari a € 1.875 si arriva ad un valore di € 3.683.500.

Bitte erläutern Sie mit Blick auf die Datei "KSCH-Arbeitskraft", wie Sie auf einen Jahreswert in Höhe von 3.685.455 Euro kommen. Wenn von diesem Betrag die Sicherheitskosten in Höhe von 1.875 € abgezogen werden, erhält man einen Betrag von 3.683.500 Euro.

Se tale valore viene diviso per i pasti annui 2023 (n. 575.000 come indicato nel file ST-pasti) il prezzo a pasto risulta essere € 6,40, difforme quindi dal prezzo a base d'asta pari

Wenn dieser durch die Anzahl der für 2023 veranschlagten Mahlzeiten dividiert wird (insgesamt 575.000 laut Angaben in der Datei „KSCH-Mahlzeiten“), erhält man einen Preis pro Mahlzeit von 6,40 Euro und damit

a € 6,25.

einen anderen Betrag als den Ausschreibungsbetrag (6,25 €).

<b>Risposta</b>	<b>Antwort</b>
-----------------	----------------

Il valore annuo indicato nella stima dei costi è il risultato di una media, che ha tenuto conto del prezzo che si ipotizza venga applicato nel corso del primo anno di appalto (prezzo in emergenza Covid) e del prezzo applicato negli anni successivi (prezzo a base d'asta).

Der in der Kostenschätzung angeführte Jahreswert ist ein Mittelwert aus dem Preis, der voraussichtlich im ersten Vertragsjahr angewandt wird (Preis während der Covid-19-Pandemie), und dem für die darauf folgenden Jahre geltenden Preis (Ausschreibungspreis).

<b>Quesito</b>	<b>Frage</b>
----------------	--------------

In riferimento ai pasti annui a regime, pari a 575.000 indicati nella ST-pasti, e all'Allegato 1, siamo a richiedere delucidazioni in merito al numero di pasti erogati per turno in ogni mensa scolastica riportati nelle tabelle. Infatti, se si sviluppano su base annua i pasti riportati nelle tabelle dell'Allegato 1, risulta un numero di pasti annui superiore rispetto a quelli indicati in base d'asta (575.000).

Mit Blick auf die pro Jahr bereitzustellenden Mahlzeiten, die in der Datei „KSCH-Mahlzeiten“ und in Anlage 1 mit 575.000 beziffert wurden, bitten wir um Auskunft darüber, wie die Anzahl der Mahlzeiten pro Schulmensa und Turnus errechnet wurde. Rechnet man die in der Tabelle (Anlage 1) angeführten Mahlzeiten auf das Jahr hoch, erhält man eine Zahl, die höher ist als die der Ausschreibung zu Grunde liegenden Mahlzeiten (575.000).

Considerando che l'organizzazione del personale in distribuzione e in cucina debba essere proposta in funzione dei pasti giorno e settimanali per singola scuola/cucina, siamo a richiedere delucidazioni in merito.

Da die Organisation des Service- und Küchenpersonals ausgehend von den täglichen und wöchentlichen Mahlzeiten pro Schule/Küche berechnet wird, bitten wir um eine entsprechende Erläuterung.

<b>Risposta</b>	<b>Antwort</b>
-----------------	----------------

Come per il valore annuale del prezzo, anche i conteggi riferiti ai pasti annui sono indicati tenendo conto degli effetti che l'emergenza Covid ha avuto sul servizio.

Wie bei der Berechnung des Ausschreibungsbetrags/Jahr, wurde auch bei der Ermittlung der Anzahl der Mahlzeiten/Jahr die Auswirkungen der Covid-19-Pandemie auf den Leistungsumfang berücksichtigt.

I dati indicati in tabella - Allegato 1 - sono quelli effettivi, riferiti all'anno scolastico 2018/2019.

Die Angaben in der Tabelle in Anlage 1 entsprechen den tatsächlichen Zahlen aus dem Schuljahr 2018-2019.

Il nostro conteggio ha ipotizzato un primo anno di appalto (periodo novembre/giugno) con un numero ridotto di pasti, a seguito delle limitazioni legate agli affollamenti mensa e alle possibili quarantene.

Der Berechnung liegt die Annahme zugrunde, dass im ersten Vertragsjahr (Zeitraum November/Juni) aufgrund des einzuhaltenen Sicherheitsabstandes und der möglichen Quarantänesituationen eine geringere Anzahl an Mahlzeiten benötigt wird.

Negli anni successivi si ipotizza un ritorno graduale all'organizzazione del servizio come

Für die Folgejahre wird von einer

nel periodo pre-Covid, e quindi con più posti a sedere per turno.

schrittweisen Rückkehr zur Normalität ausgegangen, d. h., es werden wieder mehr Mensagäste je Mensaturnus erwartet.

<b>Quesito</b>	<b>Frage</b>
----------------	--------------

Si richiede il numero di giorni annui di servizio per le scuole primarie, secondarie di I e di II grado.

An wie vielen Tagen im Jahr wird in den Grund-, Mittel- und Oberschulen eine Schulverpflegung angeboten?

<b>Risposta</b>	<b>Antwort</b>
-----------------	----------------

I numeri di giorni annui di servizio per le scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado sono n. 175, con una articolazione dell'orario su 5 giorni settimanali.

Insgesamt gibt es in den Grund-, Mittel- und Oberschulen 175 Schulverpflegungstage im Jahr an jeweils 5 Tagen in der Woche.

<b>Quesito</b>	<b>Frage</b>
----------------	--------------

In riferimento al sub criterio 3.3 dell'Offerta Tecnica e alla vs comunicazione n.2, siamo a richiedere se sia corretto intendere che le schede dei prodotti semilavorati sono le ricette.

Mit Blick auf das Technische Angebot - Unterkriterium 3.3 - und Ihre Mitteilung Nr. 2 ergibt sich folgende Frage: Ist es korrekt, dass mit den Datenblättern der Halbfertigprodukte die Rezepte gemeint sind?

<b>Risposta</b>	<b>Antwort</b>
-----------------	----------------

La scheda tecnica a cui si fa riferimento, contiene, oltre agli ingredienti del piatto, informazioni aggiuntive: allergeni, analisi, caratteristiche principali delle materie prime ecc.

Das Datenblatt, auf das Sie sich beziehen, enthält zusätzlich zu den Zutaten auch Informationen zu den Allergenen, Analysen, Hauptbestandteilen der Rohwaren usw.

<b>Quesito</b>	<b>Frage</b>
----------------	--------------

In riferimento alla vs comunicazione n.1, siamo a richiedere se possibile avere l'elenco del personale anche con l'indicazione della mansione.

Das Personaltableau nach Mitteilung Nr. 1 enthält keine Angaben zum Tätigkeitsbereich. Können Sie diese Informationen bereitstellen?

<b>Risposta</b>	<b>Antwort</b>
-----------------	----------------

Di seguito viene fornito l'aggiornamento del file pubblicato con la comunicazione n. 1, dove, nella 2° colonna, viene ora esplicitata la mansione.

Hiermit stellen wir Ihnen das aktualisierte Personaltabelleau zur Verfügung, das gegenüber dem Tableau aus Mitteilung 1 zusätzlich Angaben zum jeweiligen Tätigkeitsbereich enthält (Spalte 2).

U:\4-4-Scuola-Tempo-Libero\4-4-Condivisa\00 GARA RISTORAZIONE NUOVA\05 CHIARIMENTI\07 CHIARIMENTO\_7\07 conteggi manodopera\_costi\_pasti \_varie.doc















